



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.: General
5 February 2013
Russian
Original: French

Комитет по ликвидации расовой дискриминации
Семьдесят девятая сессия

Краткий отчет о 2110-м заседании,
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в понедельник, 22 августа 2011 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н Кемаль

Содержание

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представленных государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции (*продолжение*)

Пятый–восьмой периодические доклады Албании (CERD/C/ALB/5-8; CERD/C/ALB/Q/5-8)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Группу редакционного контроля, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.



Заседание открывается в 15 ч. 05 м.

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представленных государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции
(продолжение)

Пятый–восьмой периодические доклады Албании (CERD/C/ALB/5-8; CERD/C/ALB/Q/5-8; HRI/CORE/1/Add.124)

1. *По приглашению Председателя делегация Албании занимает места за столом Комитета.*

2. **Г-жа Кодра** (Албания) сообщает, что в ее стране действует соответствующее законодательство по борьбе с дискриминацией, которое было еще более упрочено с принятием в феврале 2010 года Закона о защите от дискриминации. Этот закон, который, в частности, предусматривал учреждение должности Уполномоченного по защите от дискриминации, служит важным инструментом, гарантирующим соблюдение прав меньшинств. В Албании традиционно признаются национальные меньшинства и их языковые, культурные и религиозные особенности. Национальными меньшинствами считаются греческая, македонская, черногорская и сербская общины, а общины рома и восточно-романские народности признаны языковыми меньшинствами. Грядущая перепись населения, которая будет проводиться в октябре 2011 года, даст возможность определить точное число и местонахождение меньшинств в Албании. Опросный лист для переписи был составлен в соответствии с рекомендациями ООН и Евростата и включает комплекс вопросов об этнической, религиозной и языковой принадлежности.

3. Вопрос о национальных меньшинствах приобретает в Албании новый масштаб после начала в 1990 году демократических реформ и, в частности, присоединения к Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и Совету Европы и ратификации целого ряда международных договоров о правах человека, в том числе Рамочной конвенции Совета Европы о защите национальных меньшинств. Претворение этого документа в жизнь – одно из важнейших обязательств, принятых Албанией в ходе ее присоединения к Европейскому союзу. Конституция Албании гласит, что любой ратифицированный международный договор является неотъемлемой частью ее внутреннего законодательства и может непосредственно применяться в судебных органах. Она гарантирует принцип равенства всех людей перед законом и запрещает дискриминацию, в частности, на основе пола, расы, религии, этнического происхождения, языка, религиозных или философских убеждений. Конституция разрешает принятие позитивных мер в интересах отдельных групп населения и гарантирует национальным меньшинствам право свободно заявлять о своей этнической, культурной, религиозной и языковой принадлежности, а также право получать образование на своем родном языке и объединяться в ассоциации. Все государственные институты обязаны соблюдать основные права и следить за их равным осуществлением всеми албанскими гражданами, иностранцами и апатридами. Представители меньшинств обладают теми же политическими, экономическими и социальными правами, что и остальное население Албании. В Конституции предусмотрено, что любое лицо, лишенное свободы, имеет право быть немедленно информированным на понимаемом им языке о мотивах своего задержания и о предъявленных ему обвинениях. Принятый в 1995 году Уголовно-процессуальный кодекс гласит, что любое лицо, не владеющее албанским языком, имеет право использовать свой родной язык на всех стадиях судебного разбирательства, безвозмездно пользуясь услугами переводчика.

4. Ряд положений уголовного законодательства обеспечивают защиту меньшинств. Так, например, Уголовный кодекс квалифицирует в качестве тяжких преступлений акты геноцида в отношении какой-либо национальной, этнической, расовой или религиозной группы; запрещает государственным должностным лицам проводить различия на основе этнического происхождения для предоставления привилегий или отказа в предоставлении некоторых прав; квалифицирует в качестве правонарушений разжигание расовой, национальной или религиозной ненависти и призыв к насилию, а также запрещает препятствовать деятельности какой-либо религиозной организации или преднамеренно разрушать места отправления религиозного культа. С 2007 года наличие у какого-либо правонарушения мотивов, обусловленных признаками расы, религии, национальности или языка, является отягчающим вину обстоятельством. Гражданский кодекс 1994 года гарантирует осуществление всех гражданских прав всем людям независимо от этнической принадлежности. Трудовой кодекс 1995 года запрещает все формы дискриминации на рабочем месте; в нем уточняется, что любое различие, исключение или предпочтение, обусловленное этнической принадлежностью, является дискриминацией. Административный кодекс 1999 года гласит, что в своих отношениях с частными лицами органы государственной администрации должны руководствоваться принципом справедливости и следить за тем, чтобы никто не оказывался в привилегированном или в ущемленном положении по причине своей расы, религии, этнической принадлежности или языка.

5. Законодательные и институциональные реформы, нацеленные на укрепление прав и свобод меньшинств, занимают важное место в национальном плане по осуществлению Соглашения об упорядочении процесса интеграции, в котором определены надлежащие ответственные органы. Этими органами являются прежде всего Национальный комитет по делам меньшинств, который сотрудничает с властями и гражданским обществом в сфере защиты прав меньшинств, и Технический секретариат по делам общины рома, которому поручено, в частности, обеспечивать мониторинг осуществления национальной стратегии по улучшению условий жизни народности рома на региональном и местном уровнях. Главное управление Министерства иностранных дел по вопросам евро-атлантической интеграции и многосторонних отношений следит за тем, чтобы государство соблюдало свои международные обязательства в области прав меньшинств, и регулярно готовит доклады об осуществлении документов ООН по правам человека и Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств. В 1999 году парламентом был принят Закон об Омбудсмене (Посреднике), на которого возложены функции по защите основных прав граждан от любого действия или бездействия государственных органов и по предотвращению конфликтов между администрацией и гражданами. Посредник принимает меры на основании поступающих к нему жалоб или ходатайств.

6. Правительство установило правовые рамки, позволяющие представителям меньшинств объединяться в культурные ассоциации в целях сохранения и защиты своего наследия и национальной самобытности, а также оказывает финансовую поддержку деятельности этих ассоциаций. На языках меньшинств выпускается множество периодических изданий и транслируется целый ряд теле- и радиопрограмм. Защита языков меньшинств также обеспечивается благодаря ведению обучения на этих языках, которое предусмотрено албанским законодательством и на которое выделяются большие объемы бюджетных средств. После первых демократических выборов 1992 года меньшинства получили представительство в парламенте. Партия "Союз за права человека",

представляющая меньшинства страны, входила во все коалиционные правительства, которые были сформированы за последние 10 лет.

7. Для проведения в жизнь национальной стратегии по улучшению условий жизни общины рома, выработанной совместно с представителями этой общины и с гражданским обществом, правительство Албании приняло ряд мер по расширению доступа рома к социальному обеспечению и занятости, особенно для женщин, по обеспечению интеграции безнадзорных детей, предотвращению торговли и насилия и борьбе с ними. Лица, находящиеся в неблагоприятном положении, включая рома, могут бесплатно получить удостоверение личности.

8. В 2008 году Албания обязалась участвовать в проведении Десятилетия интеграции народности рома 2005–2015 годов и в октябре 2009 года приняла план действий на 2010–2015 годы, основными целями которого являются расширение доступа рома к образованию, рынку труда, услугам здравоохранения и государственной жизни, сохранение и развитие культурного наследия рома, улучшение жилищной сферы и инфраструктуры и предупреждение расовой, социальной и структурной дискриминации. Важное место в национальной стратегии улучшения условий жизни рома и в вышеупомянутом национальном плане действий занимает образование детей рома.

9. Министерством образования и науки, в частности, предусмотрены подготовка преподавателей для обучения детей, оставивших школу или находящихся под угрозой отсева; проведение среди родителей учащихся разъяснительной работы о значении образования; и предоставление еще одного шанса тем учащимся, которые оставили школу, и тем, которые не выходят из дома, опасаясь кровной мести. Министерство следит за тем, чтобы школьные учебники соответствовали принципу недискриминации, чтобы дети общины рома могли получать полную компенсацию стоимости учебников в средней школе и чтобы им в приоритетном порядке назначались учебные стипендии. В 2010 году Советом министров были введены квоты в сфере доступа к государственному высшему образованию, благодаря которым в 2010/11 году в университеты было зачислено около 60 представителей молодежи рома.

10. Система социальной защиты охватывает все обездоленные группы без каких бы то ни было различий; это означает, что представители рома могут получать семейные пособия, пользоваться программой помощи инвалидам и иметь доступ к детским яслям и центрам приема. На местном уровне государственными службам здравоохранения было дано распоряжение регулярно следить за состоянием здоровья рома и египтян, уделяя при этом особое внимание проведению обязательной вакцинации, наблюдению беременностей, просвещению в области здоровья и профилактике эпидемий в районах проживания этих меньшинств. Наконец, были приняты меры по улучшению жилищных и жизненных условий рома, и в частности по обеспечению им доступа к питьевой воде и канализации.

11. **Г-н Кут** (Докладчик по Албании) с удовлетворением отмечает, что государство-участник направило в Женеву многочисленную делегацию высокого уровня и что эта делегация почти полностью состоит из женщин. Проводя обзор информации, представленной в докладе (пункты 290–446) о мерах по выполнению рекомендаций, изложенных Комитетом в его заключительных замечаниях по первоначальному докладу и второму–четвертому периодическим докладам государства-участника (CERD/C/63/CO/1), Докладчик подчеркивает, что государство-участник по-прежнему не в состоянии представить статистические данные по этническим меньшинствам, и надеется, что ему удастся сделать это сразу после получения результатов переписи населения. Ссылаясь на

рекомендацию, содержащуюся в пункте 13 заключительных замечаний, Докладчик обращает внимание делегации на то, что, если какая-либо расовая или этническая группа систематически находится в неблагоприятном положении по сравнению с остальной частью населения, независимо от динамики экономического положения страны, следует задаться вопросом о том, не подвергается ли эта группа структурной дискриминации. Если в государстве-участнике дело обстоит именно так, властям нужно принять меры по исправлению подобного неравенства.

12. Делегации следует подробно пересмотреть вопрос о проводимом в государстве-участнике различии между национальными и языковыми меньшинствами, включая наличие или отсутствие критерия страны происхождения. Ссылаясь на приведенную в пунктах 323–332 информацию о египетской общине, г-н Кут подчеркивает, что реальное происхождение членов этой общины не имеет большого значения и что важен лишь тот факт, что эти лица считают себя египтянами. Следовательно, их желание быть признанными в качестве меньшинства нужно уважать.

13. Докладчику хотелось бы получить больше информации о расследовании утверждений о жестоком обращении сотрудников полиции с молодыми представителями общины рома, которое, как представляется, не выявило противоправных действий со стороны кого-либо из полицейских. Он принимает к сведению информацию о "сербо-македонском" меньшинстве, приведенную в пункте 354 доклада, и хотел бы знать, действительно ли существует сербо-македонское меньшинство или же его следует понимать как "сербо-черногорское". Он констатирует, что в докладе представлена очень подробная информация о дискриминации в отношении женщин, которая входит в мандат Комитета, но что при этом в докладе не упомянуто ни одного дела о дискриминации одновременно на основе принадлежности к расовой или этнической группе и на основе пола. Делегации следует восполнить этот пробел, а также предоставить свежую информацию о принятых государством-участником мерах по возвращению греческому и восточно-романским меньшинствам их церковного имущества и по выплате компенсации тем общинам, чье имущество было разграблено.

14. Докладчику хотелось бы получить дополнительную информацию о координации между различными органами по борьбе с дискриминацией и узнать, планирует ли государство-участник принятие специальных мер в интересах уязвимых групп. Делегации Албании предлагается пояснить, как власти страны борются с косвенной дискриминацией, и уточнить, какие эффективные средства правовой защиты имеются в распоряжении лиц, пострадавших от этой формы дискриминации. Докладчик отмечает, что в рассматриваемом докладе приведена подробная информация о меньшинствах рома и египтян, но ничего не сообщается о восточно-романском, боснийском или еврейском меньшинствах. Ему хотелось бы получить больше сведений об этих меньшинствах. Он, как и Европейская комиссия против расизма и нетерпимости (ЕКРИ), констатирует, что государство-участник не имеет законодательства, предусматривающего общее запрещение расовой дискриминации, и рекомендует государству-участнику как можно скорее восполнить этот важный юридический пробел.

15. **Г-н Автономов** хотел бы получить точную информацию о принятых Албанией мерах по оценке и предупреждению расовой дискриминации в отношении женщин, как это было рекомендовано Комитетом в его предыдущих заключительных замечаниях (CERD/C/63/CO/1, пункт 20). Он отмечает, что в стране был принят закон (в 2004 году) об объявлении "Дня памяти" в знак

уважения памяти всех тех, кто помогал защищать албанских евреев, которым грозила опасность физического уничтожения (пункт 97 с)), но выражает удивление тем, что в докладе не содержится никакой информации о еврейской общине. Делегации предлагается исправить этот недостаток. Эксперт указывает, что власти Албании не признают египтян в качестве национального меньшинства, но соглашаются с тем, что египтяне страдают от социального отчуждения и что они существуют на грани выживания. Он хочет знать, были ли приняты или предусмотрены ли особые меры по оказанию этой общине содействия в ее освобождении от стигматизации и выходе из состояния крайней нищеты, и обращает внимание государства-участника на общую рекомендацию № 32 Комитета о значении и сфере применения особых мер в Конвенции.

16. **Г-н Дьякону** с удовлетворением отмечает принятие Албанией законодательства в области борьбы с дискриминацией, но считает, что расовая дискриминация должна быть запрещена во всех областях, а не только в сферах труда и занятости. Хотя албанское уголовное законодательство в целом отвечает всем требованиям статьи 4 Конвенции, оно не запрещает ни организации, пропагандирующие расовую или этническую ненависть, ни участие в этих организациях; этот недостаток следует устранить.

17. **Г-н Дьякону** рекомендует государству-участнику пересмотреть критерии проведения различия между "национальными меньшинствами" и "языковыми меньшинствами", которые он считает спорными с точки зрения права прав человека. С другой стороны, Албании следовало бы признать восточно-романское меньшинство, учитывая ежедневное транслирование телепередач о его истории, языке и культуре.

18. Эксперт спрашивает, от какой "кровной мести" страдают учащиеся из общины рома, из-за чего они оказываются вынужденными оставить школу. Он с удовлетворением отмечает, что в 2011 году должна проводиться перепись населения, но обеспокоен сообщениями о давлении, которое оказывается на органы власти с целью устранения вопросов, касающихся этнического или языкового происхождения. Ему хотелось бы узнать мнение албанской делегации на этот счет.

19. **Г-н де Гутт** хотел бы знать, является ли наличие расистской, этнической или религиозной мотивацииотягчающим обстоятельством. Он спрашивает, позволяет ли новое законодательство о криминализации разжигания религиозной ненависти применять наказания к организациям расистского и ксенофобного толка, а также за участие в подобных организациях.

20. **Г-н де Гутт** отмечает в пункте 208 доклада, что проявления расизма и ксенофобии не носят частого характера, и напоминает, что отсутствие жалоб не обязательно является позитивным элементом, поскольку оно может быть следствием неосведомленности потерпевших о своих правах, недоверием к органам полиции и юстиции или недостаточным проявлением внимания или чуткости со стороны сотрудников этих органов к делам о расовой дискриминации. Он спрашивает, почему ни в одном из случаев, рассмотренных Управлением Омбудсмана, не были выявлены факты жестокого обращения полицейских с подростками общины рома, хотя об этом свидетельствует целый ряд НПО.

21. **Г-н де Гутт** хотел бы знать, была ли привлечена община рома к мероприятиям, проводившимся среди родителей в целях изменения их отношения к школе и детскому труду. Наконец, г-н де Гутт спрашивает, какова политика государства-участника в отношении египетской общины Албании, которая

особенно бедна и которая не признана в качестве национального меньшинства, а также какие НПО участвовали в подготовке доклада.

22. **Г-н Торнберри** спрашивает, является ли программа экономической помощи, упомянутая в пункте 154 доклада, доступной для членов общины рома, у которых до сих пор нет необходимых документов для регистрации, и известно ли представителям рома как членам языкового меньшинства о самом факте существования этой программы. Эксперт хотел бы знать, действуют ли по-прежнему в государстве-участнике положения *Кануна* (кодекса обычного права), и если нет, то не продолжает ли этот кодекс хотя бы неосознанно влиять на некоторые стили поведения в албанском обществе и является ли кровная месть этническим проявлением. Он спрашивает, не страдают ли чаще других от торговли людьми дети из общин египтян и рома.

23. **Г-н Линдгрен Алвис** отмечает, что в пунктах 323–332 своего доклада государство-участник квалифицирует албанских египтян в качестве "общины", хотя у них нет собственного языка и культуры и они не исповедуют какой-либо особой религии. Следовательно, ничто не мешает считать их полноправными албанцами. Поскольку большинство нищих Албании являются выходцами из египетской "общины", уместно задать вопрос о том, не служит ли их этническая принадлежность причиной их нищеты. Хотелось бы получить дополнительную информацию на этот счет.

24. **Г-жа Крикли** хотела бы знать, проводились ли консультации с общиной рома в период разработки национальной стратегии улучшения условий жизни рома, будет ли создаваемое албанским правительством учреждение по вопросам равенства и борьбы с дискриминацией соответствовать Парижским принципам и планирует ли государство-участник принять меры к тому, чтобы община рома могла воспользоваться программой экономической помощи наряду с другими лицами, которые находятся в неблагоприятном положении.

25. **Г-н Кали Цай** спрашивает, почему издание книги стоит дороже, если она издается на каком-либо национальном языке, кроме албанского, и спрашивает, не свидетельствует ли этот вывод о проявлении дискриминации в отношении языков меньшинств и даже о стремлении добиться исчезновения некоторых из них.

Заседание прерывается в 17 ч. 45 м. и возобновляется в 17 ч. 50 м.

26. **Г-жа Кодра** (Албания) оправдывает трудности, с которыми сталкивается ее страна в некоторых областях, молодостью ее демократии и добавляет, что для албанского общества характерны динамичность и стремление адаптироваться к новому политическому режиму.

27. **Г-жа Мило** (Албания) уточняет, что Албания проводит различие между национальными меньшинствами (греческим, македонским, сербским и черногорским), которые вправе заявлять о принадлежности к родине, и языковыми меньшинствами (рома и восточно-романскими), у которых нет такого права. При этом она добавляет, что это различие никак не влияет на осуществление членами этих разнообразных меньшинств своих основных прав. Албанская делегация приняла к сведению опасения Комитета на этот счет и сообщит о них компетентным национальным органам, в частности Министерству иностранных дел и Национальному комитету по делам меньшинств. Члены египетской общины полностью интегрированы в албанское общество и, следовательно, не образуют меньшинства. Однако если в ходе переписи 2011 года будет установлено, что албанские египтяне или восточно-романские народности определяют

себя как национальное меньшинство, правительство Албании предоставит им такой статус.

Заседание закрывается в 17 ч. 55 м.
